

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・English

No. 293

発行：埼玉県上尾市 市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

June, 2018

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

緊急情報の伝達訓練

地震や武力攻撃などの災害時には、国は緊急情報を「全国瞬時警報システム（Jアラート）」を通じて自治体に送ります。この情報を市の防災行政無線を用いて確実に皆さんにお伝えするため、情報伝達訓練を行います。これは、全国一斉に行われる訓練です。

とき：7月5日(木) 午前10時頃

放送内容：次の順番で放送します。



Drill for Communicating Emergency Information

In case of a disaster, such as an earthquake or military attack, the central government broadcasts emergency information to municipalities through the "National Instantaneous Alert System (generally called J Alert)". The Ageo City will hold a broadcast drill through the City Disaster Radio Communication System in order to ensure that this information be effectively communicated to residents. The drill will be held nationwide on the same day.

When: July 5 (Thu), Around 10:00 a.m.

Broadcast announcements will be in the following order:

1) 「こちらは、防災上尾です。」

"Kochira wa Bousai Ageo desu."

(This is the Ageo Disaster Management Network.)

2) 「ただ今から訓練放送を行います。」

"Tadaimakara kunren housou o okonaimasu."

(Begin the broadcasting drill.)

3) 緊急地震速報チャイム音

Then the emergency earthquake warning chime will be played.

4) 「緊急地震速報。大地震です。大地震です。これは訓練放送です。」

"Kinkyu Jishin Sokuhou. Oojishin desu. Oojin desu. Kore wa kunren housou desu."

(This is an emergency earthquake warning. A large earthquake. A large earthquake. This is the drill broadcasting.)

3回繰り返し Repeated three times.

5) 「これで訓練放送を終わります。」

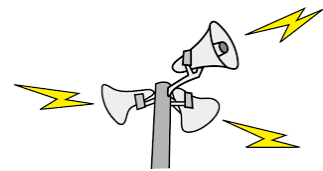
"Korede kunren housou o owarimasu."

(End the broadcasting drill.)

6) 「こちらは、防災上尾です。」

"Kochira wa Bousai Ageo desu."

(This is the Ageo Disaster Management Network.)



しゅうしゅう ごみ収集カレンダー

「あげおし しゅうしゅう
上尾市ごみ収集カレンダー」(へいせい ねん がついつたち
平成30年7月1日
へいせい ねん がつ にちぶん がつちゅう はいふ えいご
～平成31年6月30日分)を、6月中に配布します。英語
ばん ぶんべつ しやくしよ の
版の分別ガイドは、市役所のホームページに載っています。

(<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>)

ルールを守り、カレンダーの日程に

したが 従ってごみを出してください。

→ 西貝塚環境センター

Tel. 781-9141

Fax 781-9166



じどうてあて 児童手当

じどうてあて じゆきゆう ひと まいとし がつ げんきょうとどけ
児童手当を受給している人は、毎年6月に現況届
ていしゆつ ひつよう げんきょうとどけ がついつたちげんざい
の提出が必要です。現況届は、6月1日現在の
じょうきょう かくにん ひ つづ じどうてあて う
状況を確認し、引き続き児童手当を受けられるかど
うかを審査するためのものです。該当者には、6月
しんさ がつ
初旬に現況届を郵送します。必要事項を書き必要
しよじゆん げんきょうとどけ ゆうそう ひつようじこう か ひつよう
書類を添えて、6月30日(土)までに子ども支援課(市
しよるい そ がつ にち ど こ しえんか し
役所 5階)へ郵送するか直接提出して下さい。また、
やくしよ かい ゆうそう ちよくせつていしゆつ くだ
市ホームページから電子申請ができます。現況届の
し だんししんせい げんきょうとどけ
提出がないと、6月分以降の手当が受けられなくなり
ていしゆつ がつぶんいこう てあて う
ますので注意してください。

ちゆうい
* かくししよ しゆつちようじよ まどぐち ていしゆつ だんし
各支所・出張所の窓口でも提出できます。電子
しんせい
申請には、マイナンバーカードとマイナンバーカード
しんせい
に対応するスマートフォンまたはICカードリ
たいおう
ーライターが必要です。

→ 子ども支援課

Tel. 775-5120

Fax 774-5342



し けんみんぜい 市・県民税

へいせい ねんど しけんみんぜい じゆうみんぜい がく がつ けつてい
平成30年度の市県民税(住民税)額は6月に決定し
ます。課税される人には、通知書で年税額などをお知
かせい ひと つうちしよ ねんぜいがく し
らせします。通知書が届かない場合は市民税課に確認
つうちしよ とど ぼあい しみんぜいか かくにん
してください。

→ しみんぜいか
市民税課 Tel. 775-5131 / Fax 775-9846

Garbage Collection Calendar

The new "Ageo-shi Garbage Collection Calendar" (July 1, 2018 ~ June 30, 2019) will be distributed by the end of June. The English version of instructions for sorting recyclables and waste is posted on the Ageo City website.

(<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>)

Please follow the rules and put out your garbage according to the schedule shown on the calendar.

→ Nishikaizuka Kankyo Center

(Nishikaizuka Environmental Center)

Tel. 781-9141

Fax 781-9166



Child Allowance

If you are receiving Child Allowance (*Jidou Teate*), you are required to submit a report on your current status every year in June. This report is to confirm your status, as of June 1, in order to assess your eligibility for *Jidou Teate*. The report form will be sent to residents who qualify at the beginning of June. Upon receiving it, please fill it out and send or bring it with any other required documents, to Kodomoshien-ka (5F of City Hall) by June 30 (Sat). You can also submit the report on city's website. Please note that you may not be able to receive *Jidou Teate* from June onward if you don't submit this report.

* You can submit the report to the city's branch offices as well. To do it on the city's website, you need to have your My Number Card and the smart phone or IC card reader/writer which can be used with your My Number Card.

→ Kodomoshien-ka

(Child Support Section)

Tel. 775-5120

Fax 774-5342



Municipal / Prefectural Tax

Municipal/prefectural tax (resident tax) amounts for the year of 2019 are determined in June. Residents responsible for paying tax will be informed of the annual tax amount by mail. If you don't receive your tax payment notice, please contact *Shiminzei-ka* for confirmation.

→ *Shiminzei-ka* (Municipal Tax Section)

Tel. 775-5131 / Fax 775-9846

こくみんけんこうほけんしょう こうしん
国民健康保険証の更新

げんざいつか 現在使っている保険証の有効期限は がつ 31日 (火) で
す。 あたら 新 しい保険証 (青色) は 6月 下旬 から 郵送 します。
→ 保険年金課

Tel. 782-6471

Fax 775-9827



あ が たいわん りょうりきょうしつ
AGA台湾料理教室

たいわんしゅっしん かた 台湾出身の方に、台湾の家庭料理の作り方を教わ
ります。

と き : 6月30日(土) 午前11時~午後2時

と ころ : 上尾公民館

ひ 費用 : 会員 1,300円 / 一般 1,500円

てい 定 員 : 20人 (応募多数の場合は抽選)

もうしこ 申込み : 6月15日(金)までにファクスかメールで AGA
事務局へ

→ AGA事務局 (市役所第三別館 1階)

TEL 780-2468 / Fax 775-0007

office@aga-world.com

おやこ
親子キャンプ

と き : 8月4日(土)~5日(日)

と ころ : 山逢の里キャンプ場 (秩父市)

内 容 : 飯ごう炊さん、コテージ宿泊

対 象 : 市内に住む小学生~中学生までの子ども

と保護者 (1家庭7人まで)

さんかひ 参加費 : 大人 2,500円 / 子ども 2,000円

てい 定 員 : 30人 (応募者多数の場合は抽選)

こうつうしゅだん 交通手段 : 大型バス

もうしこ 申込み : 往復はがき (1家族1枚) に「親子キャンプ

参加希望」、参加者全員の住所、氏名、性別、
生年月日、年齢、電話番号を書いて、7月9

日(月)まで(必着)に青少年課へ

(〒362-0037 上町2-14-19)

→ 青少年相談員の松井さん

Tel. 090-4051-4360



**Renewal of
National Health Insurance Card**

The current health insurance card will expire on July 31 (Tue). The new card (color: blue) will be sent out from the last part of June.

→ Hoken-nenkin-ka

(National Health Insurance and Pension Section)

Tel. 782-6471 / Fax 775-9827

AGA Taiwanese Cooking Class

The resident originally from Taiwan will show you how to cook Taiwanese home cuisine.

When: June 30 (Sat)

11:00 a.m. ~ 2:00 p.m.

Where: Ageo Kouminkan

Cost: 1,300 yen for AGA Members

1,500 yen for non-AGA members

Number: 20 people (A drawing will be held in case of too many applications)

Application: Please fax or email

the AGA Secretariat by June 15 (Fri)

→ AGA Secretariat (City Hall Annex #3, 1F)

Tel.780-2468 / Fax775-0007

office@aga-world.com



Family Camping

When: August 4 (Sat) ~ 5 (Sun)

Where: Yamaainosato-Kyanpujo (Chichibu-shi)

Program: Cook rice in a camping pot and stay overnight at a cottage

For: Elementary and junior high school students and their guardians living in Ageo

(Up to 7 people per family)

Cost: 2,500 yen for adults / 2,000 yen for children

Number: 30 people (A drawing will be held in case of too many applications)

Transportation: large bus

Application: Write the following on a return postcard (1 card per family): "Oyako Kyanpu Sanka Kibou" ("We wish to participate in this event."), name, address, gender, date of birth and age of all participants, and phone number, and send it to Seishounen-ka (Youth Section, 〒362-0037 Kamicho 2-14-19). It must arrive by July 9 (Mon).

→ Matsui-san

Seishounen Soudan-in (Counselor for Youth)

Tel. 090-4051-4360



なつやす たいけん
夏休み体験ツアー

けん あげおし ふく けんおうちいき こうのすし おけがわし
県では、上尾市を含む県央地域の、鴻巣市、桶川市、
きたもとし いなまち きょうどう ちいき こ じもと
北本市、伊奈町と協働して、地域の子もたちが地元
きぎょう じばさんぎょう ほうもん ひがえ おこな
企業や地場産業を訪問する日帰りバスツアーを行
います。

がつけゅう か ききゅうかちゅう かい
とき：8月中(夏季休暇中)に7回

かぶしがいいしゃ
ところ：マルキュー株式会社
(桶川市、釣りエサの製造・販売)

あげお
ガスワンパーク上尾
(上尾市、家庭用LPガスの充てん)

さいたましんとしこうつう
埼玉新都市交通
(伊奈町、ニューシャトルの運行)

ない よう けんおうちいきない じもときぎょう じばさんぎょう ち
内容：県央地域内の地元企業や地場産業を 1日3

しよていど ほうもん
ヶ所程度バスで訪問

たい しょう しな い す しょうがく ねんせい
対象：市内に住む小学4~6年生

ばあい ぼ ごしや どうはん ひつよう
(場合により保護者の同伴が必要です)

ていいん くわ がつちゅうじゆんいこう
* 定員など詳しいことについては、6月中旬以降に
がっこう くば らん
学校で配られるチラシをご覧ください。

さいたましてん
→ (株) JTB 埼玉支店
ひらいし むとう さかもと
平石・武藤・坂本さん

Tel. 048-645-3003



Company Visit Tour for Children

In cooperation with Ageo-shi, Kounosu-shi, Okegawa-shi, Kitamoto-shi and Ina-machi, which are located in the central part of Saitama, the Prefectural Government will organize some one-day bus tours for children living in this area. Children will visit local businesses and industries.

When: Seven tours offered in August
(During the summer holiday)



Where to visit:
MARUKYU CO., LTD in Okegawa-shi
(Production and sales of bait for fishing)
Gas One Park, Ageo in Ageo-shi
(LP gas filling for home use)
Saitama New Urban Transit Co., Ltd. in Ina-machi
(Operation of New Shuttle)

Program: One-day bus tour visiting 3 local businesses and industries located in the central part of Saitama

For: 4th~6th graders living in Ageo
(Depending on the situation, guardians need to accompany their children)

* For more information including the fixed number, please refer to the leaflet that will be given to students at schools after the middle of June.

→ Hiraishi-san, Muto-san or Sakamoto-san

JTB Saitama Branch

Tel. 048-645-3003

「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時~12時 英語/スペイン語
午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話：048-775-4597 / ファックス：048-775-0007 / 電子メール：s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

When: Mondays 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m. English / Spanish
1:00 p.m. ~ 4:00 p.m. Spanish / Portuguese / Chinese

Where: Ageo City Hall Annex #3, 1F (Building across from City Hall)

Phone: 048-775-5111

Tell a switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

Hello Corner News is issued monthly to inform you of events and activities in Ageo as well as tips on living in the city. It is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.

For details, contact Shimin Kyodo Suishin Ka.

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp